

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.41.12>

АНГЛИЦИЗМЫ В МОЛОДЕЖНОМ СОЦИОЛЕКТЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Научная статья

Дейнега Л.А.^{1*}, Снигирева О.²

¹ ORCID : 0009-0002-2160-675X;

² ORCID : 0000-0002-3055-9556;

¹ Оренбургский государственный университет, Оренбург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (ldinega2003[at]gmail.com)

Аннотация

Заимствование – один из способов пополнения словарного запаса языка. Количество заимствованных слов в немецком языке постоянно увеличивается, изменения затрагивают все языковые уровни. В настоящее время языком заимствований является английский. Особенно много англицизмов в немецком молодежном социолекте. Учитывая, что молодежный сленг – подсистема языка, которая характеризуется изменчивостью, восприимчивостью к происходящим событиям в обществе, новый материал по данной проблеме поможет дополнить уже существующие исследования. В работе приводятся примеры использования англицизмов в молодежном социолекте, представлен анализ особенностей заимствованных английских слов в немецком языке молодежи, используется классификация заимствований в современном немецком языке.

Ключевые слова: социолект, молодежный сленг, немецкий язык, англицизм, классификация заимствований.

ANGLICISMS IN GERMAN YOUTH SOCIOLECT

Research article

Deynega L.A.^{1*}, Snigireva O.²

¹ ORCID : 0009-0002-2160-675X;

² ORCID : 0000-0002-3055-9556;

¹ Orenburg State University, Orenburg, Russian Federation

* Corresponding author (ldinega2003[at]gmail.com)

Abstract

Borrowing is one of the ways of enriching the vocabulary of a language. The number of borrowed words in German is constantly increasing, changes affecting all language levels. Currently, the language of borrowings is English. There are a lot of English words in German youth sociolinguistic vocabulary. Considering that youth slang is a subsystem of the language, which is characterized by its fluidity and sensitivity to current events in the society, new material on this problem will help to supplement the existing research. The article provides examples of the use of anglicisms in youth sociolect, presents an analysis of the specifics of borrowed English words in German youth language, uses the classification of borrowings in the modern German.

Keywords: sociolect, youth slang, German, anglicism, classification of borrowings.

Введение

Англицизмы – слово или оборот речи, заимствованные из британского или американского английского языка в какой-либо другой язык [6, С. 90]. Будучи одним из самых распространенных, английский язык оказывает большое влияние на другие языки мира, в том числе на немецкий. В то время как немцы перенимают культуру и образ жизни англоязычных стран, новые заимствования пополняют лексический состав немецкого языка.

Заимствования из английского языка, получившие изначально распространение в языке массмедиа, переходят и в другие лингвистические дискурсы, тем самым они включаются в морфологическую, семантическую, фонологическую систему заимствованного языка и обогащают лексический состав языка [3, С. 202-203]. Использование англицизмов молодыми людьми детерминировано выражением отношения к межкультурным тенденциям. Молодым людям проще представлять свой образ жизни и идеологические идеи при помощи англицизмов, которые наиболее точно и компактно отражают смысл, и семантика которых шире, чем у немецких слов. Кроме того, у новых и модных молодежных явлений нет прямых соответствий в немецком языке, поэтому при номинации новых объектов действительности перенимают уже имеющееся слово из английского языка.

Сленг, являясь нестандартным элементом литературного языка, имеет коммуникативный статус и языковую значимость прежде всего как общепринятое экспрессивное средство стилистически сниженной речи, отражающей варьирование словарного состава национального языка. Ведущий признак профессионально- и социально-детерминированных слов зависит от коммуникативного статуса – сленговое слово принадлежит сниженному стилю только тогда, когда употребляется вне определенной сферы общения, теряя социальную или профессиональную прикрепленность [4, С. 14-19].

Актуальность изучения англицизмов в молодежном социолекте современного немецкого языка обуславливается тем, что молодежный сленг – сложная и динамичная подсистема языка, наиболее восприимчивая к изменчивости, новым тенденциям и явлениям в обществе. Благодаря заимствованиям из английского языка пополняется словарный

состав, изменяются лексические и семантические структуры языка. При исследовании англицизмов можно выявить, как социальные явления среди молодежи влияют на лингвистический строй языка.

Целью нашего исследования являются особенности англицизмов в молодежном социолекте немецкого языка.

Методы и принципы исследования

Материалом исследования послужили публичные немецкие молодежные подкасты [9], [10], [11]. Для достижения цели были использованы метод сплошной выборки, описательный и структурный методы исследования. Изучение специфики англицизмов в молодежном социолекте немецкого языка проводилось с учетом теоретических положений, представленных в исследованиях У. Буссе, Д. С. Лотте, Л. П. Крысина, Х. Зиндлер и др.

Основные результаты

Существуют различные критерии типологии заимствований. У. Буссе выделяет прямые заимствования, калькирование, полукалькирование, псевдозаимствования [5, С. 135-140]. Л.П. Крысин описывает три типа заимствованных слов: экзотическая лексика (Whiskey – виски, Coca-Cola – кока-кола, Gin Tonik – джин-тоник), заимствованные слова (Computer – компьютер, Manager – руководитель) и иноязычные вкрапления (Das Leben ist eine High School – жизнь – это высшая школа) [1, С. 23-30]. Д. С. Лотте исследовал механизм заимствований на структурном и семантическом уровнях и разграничил типы заимствований: оригинальные и переводные заимствования, описательные выражения [2, С. 4-5]. «Ассоциация защиты немецкого языка» (Verein Deutsche Sprache), борющаяся за продвижение немецкого языка как иностранного, составила и регулярно пополняет свой словарь англицизмов, которые классифицируются их по трем критериям: ergänzend (ассимилированные слова, которые были включены в состав немецкого языка, чтобы заполнить существующие пробелы), differenzierend (взаимозаменяемые термины к существующим и используемым немецким словам) и verdrängend (слова, которые вытесняют существующие немецкие) [12]. С нашей точки зрения, для анализа удобна эта классификация.

Рассмотрим англицизмы в немецких подкастах и их значение (см. таблица 1).

Таблица 1 - Англицизмы в молодежном социолекте немецкого языка

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.41.12.1>

Англицизм	Значение	Пример использования	Наличие слова в словаре	Вид англицизма
Safe	Sicher (Безопасный)	Du sagtest, hier gibt es einen Safe (Ты сказал, что здесь безопасно)	нет	differenzierend
Fakeprofil	Gefälschtes Profil (Поддельный профиль)	Ich schickte das an die Seiten mit Fakeprofilen (Я отправил это на сайты через поддельные профили)	нет	differenzierend
Digital Natives	Digitale Eingeborene (Цифровое поколение)	Good Business, was du von Digital Natives lernst (Хороший бизнес, вот чему ты научишься у цифрового поколения)	нет	differenzierend
Selfie	Selbstbildnis (Селфи)	Mach ein Selfie von uns (Сделай с нами селфи)	есть	ergänzend
Insidertipps	Geheimtipp (Совет инсайдер)	Ich gebe Ihnen einen Insidertipp (Я дам вам совет инсайдера)	есть	differenzierend
Leadership	Führung, Leitung (Лидерство)	Leadership ist wichtig für ein erfolgreiches Business (Лидерство важно для успешного бизнеса)	нет	differenzierend
Host	Moderator (Ведущий)	Hosts des Podcast laden smarte Gäste ein (Ведущие подкаста приглашают умных гостей)	есть	differenzierend
Management	Leitung eines Unternehmens (Управление, менеджмент)	Ich zeigte Interesse am Management (Я проявил интерес к менеджменту)	есть	verdrängend
Social Media	Digitale Medien (Социальные сети)	Es reicht mit den Social Media (Хватит с нас социальных сетей)	есть	ergänzend
Link	Verbindung, Verweis (Ссылка)	Du klickst auf den Link (Вы нажимаете на ссылку)	есть	ergänzend
Daily Business	Tagesgeschäft (Повседневные дела)	Ich denke, das ist dein Daily Business (Я думаю, это твои повседневные дела)	есть	verdrängend
Single	Einzeln (Одинокий)	Die sind definitiv Single (Они)	есть	ergänzend

	свободный)	определенно свободны)		
Fan	Liebhaber (Фанат, любитель)	Ich bin der Fan dieser Band (Я фанат этой группы)	есть	ergänzend
Job	Kurzfristige Arbeit (Краткосрочная работа)	Er hat keinen Bock auf seinen Job (Он не помешан на своей работе)	есть	ergänzend
Easy	Einfach, leicht (Легко)	Das ist nicht easy (Но это нелегко)	есть	differenzierend
Lifestyle	Lebensstil (Жизненный стиль, образ)	Sie hat voll die neu4 Lifestyle Schuhe (У нее полно новой обуви для стиля жизни)	есть	differenzierend
Screen	Bildschirm (Экран)	Schau durch den Sucher, nicht auf den Screen (Смотрите в видоискатель, а не на экран)	есть	verdrängend
Fashionliebhaber	Modeliebhaber (Любитель моды)	Wir sind die Fashionliebhaber (Мы любители моды)	есть	differenzierend
Partnerlook	Gleiche Kleidung eines Paares (Парный образ)	Man kann ihn auch voll gut als Partnerlook Schuh anziehen (Его также можно использовать в качестве обуви для парного образа)	есть	ergänzend
Emoji	Bildschriftzeichen (Эмодзи, смайл)	Das Emoji passt hier (Смайл подходит сюда)	есть	ergänzend
Influencer	Beeinflusser (Влиятельный человек)	Es gibt halt wenig Influencer für so Events (На таких мероприятиях мало влиятельных людей)	есть	verdrängend
Game	Spiel (Игра)	Du einsteigst jetzt neu ins Game (теперь ты зановоходишь в игру)	есть	verdrängend
Ex	frühere Freundin oder früherer Freund (Бывший партнер)	Du gibst mir Tipps zum Umgang mit deiner Ex? (Ты даешь мне советы, как вести себя со своим бывшим?)	есть	ergänzend
Events	Anlass, Auftritt (Мероприятие)	Auf Events rennt halt nur Influencer rum (На мероприятиях находятся только влиятельные люди)	есть	verdrängend
Blogger	Verfasser eines Netzstagebuches (Блогер)	Wir müssen den Blogger finden (Надо поймать этого блогера)	есть	ergänzend

Fanpages	Fanseiten (Фан-страница)	Von meinen Fanpages bekam ich Nachrichten (С моих фан-страниц я получал сообщения)	нет	differenzierend
----------	--------------------------	--	-----	-----------------

В результате проведённого анализа немецких подкастов различных тематик с целью исследовать особенности заимствования английских слов в немецком языке, было выяснено, что из 150 англицизмов 46% англицизмов относится к группе «differenzierend», то есть в речи используется большое количество английских слов, которые можно заменить немецкими (Lifestyle – образ жизни, Safe – безопасный, Fanpages – фан-страница). Данный факт объясняется широким использованием молодым поколением более современных выражений из сферы IT, социальных сетей, большая часть представлена на английском языке. Второе место занимает группа «ergänzend» (32% англицизмов). К данной группе относятся такие слова, как Blogger – блогер, Fan – фанат, Emojis – эмоджи, смайл. На третьем месте находится группа «verdrängend» (22% заимствований), например, Events – мероприятия, Influencer – влиятельный человек, Daily Business – повседневные дела. Наибольшую популярность представляют заимствования из медиасферы.

Заключение

Таким образом, в ходе проведенного исследования, было выявлено, что заимствования активно функционируют в молодежном сленге, так как эти слова способны более точно и кратко описать модные и современные явления в сфере интернета и СМИ. Англицизмы составляют огромный лексический пласт, при помощи которого молодежь отражает свои интересы, убеждения и социальные запросы. Количество англицизмов в социолекте немецкоязычной молодежи незаметно и непрерывно увеличивается, лексический строй постоянно обновляется включениями заимствований в состав языка, благодаря чему этот лингвистический феномен может быть актуальным и определять новизну социологических и лингвистических исследований.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Крысин Л.П. Слово в современных текстах и словарях: очерки о русской лексике и лексикографии / Л.П. Крысин — М.: Знак, 2008. — 320 с.
2. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д.С. Лотте — М.: Наука, 1982. — 136 с.
3. Маслов Ю.С. Введение в языкознание / Ю.С. Маслов — М.: Высшая школа, 1987. — 272 с.
4. Хомяков В.А. Нестандартная лексика английского языка / В.А. Хомяков, Т.М. Беляева — Л.: ЛГУ, 1985. — 134 с.
5. Busse U. Typen von Anglizismen: von der heilago geist bis Extremsparing – aufgezeigt anhand ausgewählter lexikographischer Kategorisierungen / U. Busse // Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache. — 2001. — P. 135–140
6. Onysko A. Anglicisms in German: Borrowing, Lexical Productivity, and Written Codeswitching / A. Onysko — New York: Walter de Gruyter, 2007. — 376 p.
7. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. — URL: <https://www.dwds.de/> (accessed: 10.03.2023)
8. Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch. — URL: <https://www.owid.de/> (accessed: 09.03.2023)
9. Podcast «Baby got business». — URL: <https://podbay.fm/p/baby-got-business> (accessed: 08.03.2023)
10. Podcast «Clare on Air». — URL: <https://podcast24.co.uk/podcasts/clare-on-air> (accessed: 08.03.2023)
11. Podcast «WAS, OMG?!». — URL: <https://www.deezer.com/en/show/5582517/> (accessed: 09.03.2023)
12. Verein Deutsche Sprache. — URL: <https://vds-ev.de/arbeitsgruppen/deutsch-in-der-oeffentlichkeit/ag-anglizismenindex/> (accessed: 08.03.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Kry'sin L.P. Slovo v sovremenny'x tekstax i slovaryax: ocherki o russkoj leksike i leksikografii [The Word in Modern Texts and Dictionaries: essays about Russian vocabulary and lexicography] / L.P. Kry'sin — M.: Znak, 2008. — 320 p. [in Russian]
2. Lotte D.S. Voprosy' zaimstvovaniya i uporyadocheniya inoyazy'chny'x terminov i terminoe'lementov [Issues of Borrowing and Ordering of Foreign Language Terms and Term Elements] / D.S. Lotte — M.: Nauka, 1982. — 136 p. [in Russian]
3. Maslov Yu.S. Vvedenie v yazy'koznanie [Introduction to Linguistics] / Yu.S. Maslov — M.: Vy'sshaya shkola, 1987. — 272 p. [in Russian]
4. Xomyakov V.A. Nestandartnaya leksika anglijskogo yazy'ka [Non-standard Vocabulary of the English Language] / V.A. Xomyakov, T.M. Belyaeva — L.: LGU, 1985. — 134 p. [in Russian]
5. Busse U. Typen von Anglizismen: von der heilago geist bis Extremsparing – aufgezeigt anhand ausgewählter lexikographischer Kategorisierungen [Types of Anglicisms: from the Heilago Spirit to Extremsparing – Shown on the Basis of Selected Lexicographic Categorizations] / U. Busse // Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache [Yearbook of the Institute of the German Language]. — 2001. — P. 135–140. [in German]

6. Onysko A. Anglicisms in German: Borrowing, Lexical Productivity, and Written Codeswitching / A. Onysko — New York: Walter de Gruyter, 2007. — 376 p.
7. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Digital Dictionary of the German Language]. — URL: <https://www.dwds.de/> (accessed: 10.03.2023) [in German]
8. Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch [Online Vocabulary Information System German]. — URL: <https://www.owid.de/> (accessed: 09.03.2023) [in German]
9. Podcast «Baby got business». — URL: <https://podbay.fm/p/baby-got-business> (accessed: 08.03.2023)
10. Podcast «Clare on Air». — URL: <https://podcast24.co.uk/podcasts/clare-on-air> (accessed: 08.03.2023)
11. Podcast «WAS, OMG?!». — URL: <https://www.deezer.com/en/show/5582517/> (accessed: 09.03.2023)
12. Verein Deutsche Sprache [German Language Association]. — URL: <https://vds-ev.de/arbeitsgruppen/deutsch-in-der-oeffentlichkeit/ag-anglizismenindex/> (accessed: 08.03.2023) [in German]